

The Naming Principia for Seas in Chinese Traditional Time

Songdi. Wu
(Visiting Scholar, Harvard University; Professor, Fudan
University, Shanghai, China)

중국의 고대시기 바다 지칭에 관하여

연해는 줄곧 중국인의 생활장소였으므로 중국 초창기 고대 문헌에도 바다에 관한 기록이 있다. 따라서 동방의 해역(海域)에 대한 지칭 원칙을 논의함에 있어 아마 머나먼 중국 고대로 거슬러 올라가야 할 것이다.

해(海)는 중국인이 바다에 대한 통칭이다. 중국 초창기 자전 <설문해자(說文解字)>에서 바다는 하천들이 최종적으로 유입되는 천지(天池)라고 하였다. 고대 중국인들은 중국은 세계의 중심에 자리잡고 있다고 보았다. 따라서 그 주위의 바다를 통칭하여 사해(四海)라 하였다. 그리고 동서남북의 지리적 방위 명칭을 상이한 위치에 있는 바다에 적용하여 동해, 남해, 북해, 서해라 불렀다. 그러나 진나라 이전시기(先秦時期)의

문헌에는 이렇게 구체적으로 바다를 지칭한 기록이 거의 없으며, 오직 해(海)라 통칭하였다. 이는 당시 중국인들의 해상 활동이 활발하지 못한 것과 관련 있다고 생각된다.

진나라 이전시기 해역의 전문적인 명칭을 기록한 문헌들은 대개 역외(域外)지리를 기록한 저작들이며, 이중 <산해경(山海經)>이 제일 이름 있다. 이 중에는 동해, 남해, 북해, 서해 및 이들의 위치가 표기되어 있으며 이들은 완전히 동서남북의 지리 방위에 근거하여 지칭되었다. 예를 들면, 이 중 동해는 대륙의 동쪽에 위치하여 있다.

한당(漢唐)이래 이러한 지리 방위에 “해(海):를 붙여 지명을 지칭하는 관습은 개변되지 않았을 뿐만 아니라 중국이 대외와의 교류가 증가함에 따라 역외(域外)지리를 소개하는 저서와 번역되어 온 저서에서 대량으로 나타났다. 예를 들면, 북위(北魏) 역도원

(酈道元)이 쓴 <수경주(水經注)>에서 천축국(天竺國)(지금의 인도일대)의 지리를 기술할 때 갠지스강이 동해로 유입되었다고 하였다. 물론 이는 인도를 기준(중심)으로 하여 지칭한 것이다.

명나라(明) 후기 서방의 마테오리치 등이 중국에 온 후 서방의 지리지식과 세계에 대한 이해를 중국에 도입하기 시작하였다. Matteo Ricci 는 <곤여만국전도(坤輿萬國全圖)>, 즉 당시의 세계지도를 편찬하였고, 艾儒略(Giulio Aleni ???)는 <직방외기(職方外記)>를 출판하였다. 이러한 지도와 저서 중에는 중국인들이 이해가 없는 인근 국가와 지역 명칭으로 지칭된 해역 지명이 대량 나타났다.

필자가 중국 고대문헌과 일본 및 유럽의 고대지도를 고찰한데 의하면 일본해라는 이 명칭은 이러한 인근 국가와 지역에 근거하여 해역을 지칭한 것과 관련 있다고 본다. 17세기말이래 서방 지리학자들은 이 해역에 대해 비교적 확실한 이해를 가지기 시작하였으며 명칭을 부여하기 시작하였다. 그 결과 이 해역에 대한 명칭 중 소부분이 동방의 해역 지칭 방법에 따라 “동해”라고 한 이외 거의 모두가 “고려해” 혹은 “일본해”로 지칭하였다. 한편 일본을 볼 때 19세기 이전에 출판된 대다수의 일본지도는 거의 모두가 일본해 해역에 “일본해”라는 지명을 표기하지 않았으며 오히려 일부는 이 해역의 서부에 “조선해”라고 표기하였다. 중국 문헌의 경우 명나라와 청나라의 대부분 시기 이 해역을 계속 “동해”라고 지칭하였으며 대개 청나라 광서(光緒) 10년(1884)년 전후에야 “일본해”라는 이 전문 명칭이 나타나기 시작하였다. 따라서 일본해 해역의 명칭은 중국의 해역 지칭 원칙에 따라 “동해”라 지칭하던 데로부터 서방의 해역 지칭 원칙에 따라 “고려해” 또는 “일본해”라 지칭하는 데로 변화한 것으로 볼 수 있다.

그러나 서방의 해역 지칭 원칙은 중국의 해역 명칭에 실질적인 영향을 미치지 못하였다. 예를 들면, 현대 서방에서 지칭하는 “남중국해”, “동중국해” 등을 중국 지도에서는 계속 “남해”, “동해”라고 지칭하고 있다. 특히 Matteo Ricci 가 1602년에 출판한 <곤여만국전도(坤輿萬國全圖)>는 이미 현재의 일본해 해역을 “일본해”라 표기하였으나 이 지명은 280년이 지난 후에야 중국에서 사용되었다.

요컨대 중국을 중심으로 하고 동서남북의 방위에 “해(海)”자를 붙이는 것은 중국 고대에 해역을 지칭하는 기본적인 방법이다. 이러한 방법으로 지칭한 해역의 명칭은 현재까지 줄곧 사용되고 있다.